

## Sextonde internationella olympiaden i lingvistik

Prag (Tjeckien), 26–30 juli 2018

Lösning till uppgiften i lagtävlingen

mëbêngôkre → xavante:

## • C-

	p(r), m(r)	t, n	∅, nh	k(r), ng(r), g
före i, u, y	b(r)	d	z	∅/'r
före en annan oral vokal	p(r)	t	s	
före en nasal vokal	m(r)	n	nh	

– b → w, (d)j → z, r → r

– före w+V: C(+r) → ∅

## • V

(w)a	e	ê, i	o	ô, u	à, ÿ	y	wÿ	ã	ẽ	ĩ	õ, ù
(w)a	e	i	o	u	é	â	wa	ã	ẽ	ĩ	õ
efter m, mr, n, nh								a	e	i	o

• i tvåstaviga ord: ka- → wa-

• kry-/ngry-, kà-/ngà- → hâ-

## • -C

m, k	n	p	r	t
∅	nV	bV	rV	dV

mëbêngôkre ~ krīkatí:

b	dj	m	n	nh	ng	-x	-nh	∅ (xavante: s/z)	—
p	x	(m)p	(n)t	x	c/qu	-j	-n	h	'

à	ÿ	y	ê	ĩ	ô	u	V
ÿ	y	yh	i	ẽh	u	oh	VV

(a)

A.	<b>a</b>	9	<b>kak</b>	<i>hostning</i>
B.	<b>a hã</b>	6	<b>ga</b>	<i>du</i>
C.	<b>bâ</b>	53	<b>py</b>	<i>annattoträd</i>
D.	<b>bâdâ</b>	35	<b>myt</b>	<i>sol</i>
E.	<b>budu</b>	34	<b>mut</b>	<i>hals</i>
F.	<b>buru</b>	52	<b>pur</b>	<i>fält</i>
G.	<b>du/'wapé/'wasa</b>	61	<b>tu</b>	<i>att bära</i>
H.	<b>du ~ di</b>	62	<b>tu ≈ tik</b>	<i>buk</i>
I.	<b>êne</b>	15	<b>kën</b>	<i>sten</i>
J.	<b>hâ</b>	42	<b>ngryk</b>	<i>arg</i>
		37	<b>ngà</b>	<i>manshus</i>
		24	<b>kry</b>	<i>[kall]</i>
		8	<b>kà</b>	<i>[hud/bark/kvinnobröst]</i>
K.	<b>hâdâ</b>	25	<b>kryt</b>	<i>metallstycke</i>
L.	<b>ma</b>	32	<b>mã</b>	<i>nandu / till, mot</i>
M.	<b>me/wabzu/sãmra</b>	33	<b>mẽ/rẽ</b>	<i>att kasta</i>
N.	<b>mi</b>	48	<b>pĩ</b>	<i>trä</i>
O.	<b>mo/ne/ai'aba'ré</b>	58	<b>tẽ/mõ</b>	<i>att ge sig av/att komma</i>
P.	<b>mra</b>	50	<b>prãm</b>	<i>hungrig</i>
Q.	<b>mro</b>	51	<b>prõ</b>	<i>hustru</i>
R.	<b>na</b>	36	<b>nã</b>	<i>moder</i>
S.	<b>nhi</b>	43	<b>nhĩ</b>	<i>kött</i>
T.	<b>nhorõwa</b>	45	<b>nhũrkwã</b>	<i>hem</i>
U.	<b>nho'udu</b>	44	<b>nhõkõt</b>	<i>mansbröst</i>
V.	<b>no</b>	60	<b>tõ</b>	<i>bror</i>
W.	<b>pa</b>	31	<b>ma</b>	<i>lever (subst.)</i>
X.	<b>para</b>	47	<b>par</b>	<i>fot</i>
Y.	<b>po</b>	49	<b>po</b>	<i>platt och bred</i>
Z.	<b>ré</b>	54	<b>ràm</b>	<i>kåda</i>

AA.	<b>ta/rĩ/sina</b>	55	<b>ta/kà</b>	<i>att skörda, att skära av</i>
BB.	<b>te</b>	57	<b>te</b>	<i>ben</i>
CC.	<b>té</b>	56	<b>tàm</b>	<i>rå</i>
DD.	<b>tebe</b>	59	<b>tep</b>	<i>fisk</i>
EE.	<b>to</b>	46	<b>no</b>	<i>öga</i>
FF.	<b>u</b>	38	<b>ngô</b>	<i>vatten</i>
GG.	<b>ubu</b>	16	<b>kôp</b>	<i>fluga</i>
		29	<b>kupu</b>	<i>att slå in</i>
HH.	<b>uhâdâ</b>	27	<b>kukryt</b>	<i>tapir</i>
II.	<b>upi</b>	28	<b>kupê</b>	<i>att röra</i>
JJ.	<b>uzâ</b>	30	<b>kuwy</b>	<i>eld</i>
KK.	<b>uzé</b>	26	<b>kudjÿ</b>	<i>stank</i>
LL.	<b>wa</b>	63	<b>twÿm</b>	<i>fett</i>
MM.	<b>wa hã</b>	1	<b>ba</b>	<i>jag</i>
NN.	<b>wabu</b>	41	<b>ngrwa pu</b>	<i>palmträdsstam</i>
OO.	<b>wada</b>	23	<b>krwÿdy, krwÿt-</b>	<i>näbb</i>
PP.	<b>wano</b>	14	<b>katôk</b>	<i>att explodera</i>
QQ.	<b>wapru</b>	10	<b>kamrô</b>	<i>blod</i>
RR.	<b>wasi</b>	13	<b>kanhê</b>	<i>stjärna</i>
SS.	<b>wa'ô</b>	64	<b>wakô</b>	<i>näsbjörn</i>
TT.	<b>wa'ro</b>	12	<b>kangro</b>	<i>varm/het</i>
UU.	<b>wa'u</b>	11	<b>kangô</b>	<i>vätska</i>
VV.	<b>wĩ/pã/simro</b>	2	<b>bĩ/pa</b>	<i>att döda</i>
WW.	<b>zasi</b>	7	<b>jaê</b>	<i>rede</i>
XX.	<b>zé</b>	3	<b>djà</b>	<i>smärta/att göra ont</i>
		5	<b>djÿ</b>	<i>bitter</i>
YY.	<b>zu</b>	4	<b>djôm</b>	<i>pulver/mjöl</i>
ZZ.	<b>'ra</b>	17	<b>kra</b>	<i>son/dotter</i>
AAA.	<b>'rã</b>	18	<b>krã</b>	<i>huvud</i>
BBB.	<b>'re</b>	19	<b>kre</b>	<i>att plantera</i>
		40	<b>ngre</b>	<i>ägg</i>
CCC.	<b>'ré</b>	39	<b>ngrà</b>	<i>torr</i>
DDD.	<b>'rê</b>	20	<b>krê</b>	<i>papegoja</i>
EEE.	<b>'rê/si/hu</b>	21	<b>krê/ku</b>	<i>att äta</i>
FFF.	<b>'ro</b>	22	<b>kro</b>	<i>rutten</i>

(b)

A.	Jām ne ga tē?	Vart går du? / Vart gick du? <sup>1</sup>
13.	Pur mā ne ba tē.	Jag går till fältet.
B.	Djām ngô 'yr ne ga tē?	Går du till floden (= vattnet)?
6.	Kati. Inhūrkwā 'yr ne ba tē.	Nej. Jag går hem (till mitt hus).
C.	Djām ngà 'yr ne ga tē?	Går du till manshuset?
2.	Āã, ngà 'yr ne ba tē.	Ja, jag går till manshuset.
D.	Djām amã tep kīnh?	Tycker du om fisk?
3.	Āã, imã tep kīnh.	Ja, jag tycker om fisk.
E.	Djām amã prām?	Är du hungrig?
8.	Āã, imã prām.	Ja, jag är hungrig.
F.	Djām angryk?	Är du arg?
1.	Kati. Ikīnh.	Nej. Jag är glad.
G.	Djām amex?	Mår du bra?
16.	Kati. Ikanê.	Nej. Jag är sjuk.
H.	Mỳj ne akra krēn o nhỹ?	Vad äter ditt barn?
12.	Tep ne ikra krēn o nhỹ. Djām amã tep kīnh?	Mitt barn äter fisk. Tycker du om fisk?
I.	Djām kēn ne ja?	Är det här en sten?
20.	Kati. Pī ne wa.	Nej. Det där är (ett stycke) trä.
J.	Nhār anã?	Var är din moder?
14.	Inã ne pur mā tē.	Min mor gick till fältet.
K.	Nhỹm ne bôx?	Vem anlände?
7.	Kubē ne bôx.	(En) barbar(en) anlände.
L.	Djām arỳm ne ga tep krē?	Har du redan ätit fisken?
4.	Kati. Ije tep krēn kēt rã'ã.	Nej. Jag har inte ätit fisken än.
M.	Mỳj kadjy ne ga pur mā tē?	Vad går du till fältet efter?
10.	Kwỳr kadjy ne ba pur mā tē.	Jag går till fältet efter maniok.
N.	Mỳj myt kam ne ga bôx?	Vid vilken tid anlände du?
5.	Para kam ne ba bôx.	Jag anlände vid skymningen.
O.	Nhỹm nhõ kax ne wa?	Vems korg är det där?
19.	Inhõ kax ne ja.	Det här är min korg.
P.	Mỳj ne ja?	Vad är det här?
9.	Ngôkôn ne ja.	Det här är en kalebass.
Q.	Djām akaprĩre?	Är du ledsen?
18.	Āã, ikaprĩre.	Ja, jag är ledsen.
R.	Mỳkam akaprĩre?	Varför är du ledsen?
11.	Ikra kanê kam ne ba ikaprĩre.	Jag är ledsen för att mitt barn är sjukt.
S.	Mỳj kanê?	Vad har det för sjukdom?
17.	Kangro kam mẽ kak kam kanê.	Det är sjukt med feber och hosta.
T.	Djām arỳm ne ga akra nhõ pidjỳ 'yr tē?	Har du redan gått efter ditt barns medicin?
15.	Ikra kadjy ne ba pidjỳ 'yr tē nhỹm arỳm kàjbê mex.	Jag gick efter medicin för mitt barn, och det är redan lite bättre (= ganska bra).

<sup>1</sup>Ingen åtskillnad görs mellan presens och preteritum.

(c) mēbēngôkre

1. **Nhỹm ne kukôj pa?** — *Vem dödar/dödade aporna?*
2. **Nhỹm ne ngôkôn rē?** — *Vem kastade/kastar kalebassarna?*
3. **Aje kukôj bñn kêt rã'ã.** — *Du har inte dödat apan än.*
4. **Djãm arỹm ne aprõ kadjåt kre?** — *Har din fru redan planterat bomullen?*
5. **Wakõ ne krwỳdy kêt, krē ne krwỳdy.** — *Näsbjörnen har ingen näbb, papegojan har en näbb.*

	krĩkatĩ	mēbēngôkre	
6.	<b>cohhyh</b>	<b>kwy</b> (← *kuy)	<i>eld</i>
7.	<b>cup-re</b>	<b>kôp-re</b>	<i>liten fluga</i>
8.	<b>pohr</b>	<b>pur</b>	<i>fält</i>
9.	<b>xy</b>	<b>djỳ</b>	<i>bitter</i>

- (d)
- |     |                |            |              |           |
|-----|----------------|------------|--------------|-----------|
|     | krĩkatĩ        |            | (mēbēngôkre) | xavante   |
| 10. | <b>ẽh'tyhç</b> | <i>död</i> | <b>(tyk)</b> | <b>dã</b> |
| 11. | <b>ẽhncuu</b>  | <i>lus</i> | <b>(ngô)</b> | <b>u</b>  |